



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 37

Nr 37

Tilläggsavtal till avtalet den 24 december 1936 (SÖ 1937: 26) med Frankrike för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter.

Stockholm den 19 september 1983

Regeringen beslöt den 22 juni 1983 att underteckna tilläggsavtalet samt den 24 november 1983 att meddelande enligt art. 7 skulle lämnas till vederbörande franska myndighet. Efter noteväxling den 13 december 1983 och den 24 september 1984 trädde avtalet i kraft den 24 september 1984.

Riksdagsbehandling: Prop. 1983/84: 29, SkU 4, rskr 15, SFS 1984: 798.

AVENANT

à la convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936, au protocole annexé à cette convention et au protocole final du 24 décembre 1936

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède désireux de modifier la convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936, le protocole annexé à cette convention et le protocole final du 24 décembre 1936, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Le point 1 du paragraphe 3 de l'article premier de la convention tel qu'il a été rédigé par l'avenant du 10 mars 1971 est complété par le sous-paragraphe c) suivant :

« c) l'impôt sur les grandes fortunes. »

ARTICLE 2

L'article 12 de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 2 que possède une personne domiciliée dans un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

§ 2. La fortune constituée par des actions ou des parts dans une société ou une personne morale dont l'actif est principalement constitué d'immeubles ou de droits portant sur ces biens est imposable dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

TILLÄGGSAVTAL

till avtalet den 24 december 1936 mellan Sverige och Frankrike för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter, till protokollet till detta avtal och till slutprotokollet den 24 december 1936

Konungariket Sveriges regering och Franska Republikens regering, som önskar ändra avtalet den 24 december 1936 mellan Sverige och Frankrike för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter, protokollet till detta avtal och slutprotokollet den 24 december 1936, har kommit överens om följande bestämmelser:

ARTIKEL 1

Artikel 1 § 3 punkt 1, i den lydelse bestämmelsen erhållit genom tilläggsavtalet den 10 mars 1971, kompletteras med följande punkt c):

''c) skatten på stora förmögenheter.''

ARTIKEL 2

Artikel 12 i avtalet utgår och ersätts av följande bestämmelser:

''§ 1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i artikel 2, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar och vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

§ 2. Förmögenhet bestående av aktier eller andelar i bolag eller juridisk person, vars tillgångar huvudsakligen utgörs av fast egendom eller rättighet som avser sådan egendom, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse medräknas inte fast egendom som används av bolaget eller den juridiska personen i dess egen industri-, handels- eller jordbruksverksamhet eller i icke kommersiell verksamhet.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1983/84: 29 intagna texten.

§ 3. La fortune constituée par des meubles meublants est imposable dans l'Etat contractant où se trouve l'habitation à laquelle les meubles sont affectés.

§ 4. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers rattachables à un point d'attache fixe dont une personne domiciliée dans un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre Etat.

§ 5. La fortune constituée par des actions ou des parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est domiciliée dans un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'une personne détient une participation substantielle lorsqu'elle dispose, seule ou avec des personnes apparentées, directement ou indirectement, d'actions ou de parts dont l'ensemble ouvre droit à 25% ou plus des bénéfices de la société.

§ 6. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

§ 7. Tous les autres éléments de la fortune d'une personne domiciliée dans un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. »

ARTICLE 3

L'article 13 de la convention est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1er est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. Lorsqu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempté de l'impôt ces revenus sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 9 et du paragraphe 2 ci-après, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés. »

§ 3. Förmögenhet bestående av lösöre får beskattas i den avtalsslutande stat där den bostad befinner sig i vilken lösöret används.

§ 4. Förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till fast centrum för att utöva fritt yrke som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

§ 5. Förmögenhet bestående av aktier eller andelar, som utgör del av en väsentlig andel av kapitalet i ett bolag som har hemvist i en avtalsslutande stat, får beskattas i denna stat. En person anses inneha en väsentlig andel om personen i fråga ensam eller tillsammans med släktingar, direkt eller indirekt, disponerar över aktier eller andelar vilka sammanlagt ger rätt till 25 procent eller mer av bolagets vinst.

§ 6. Förmögenhet bestående av fartyg eller luftfartyg som används i internationell trafik samt av lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

§ 7. Alla andra slag av förmögenhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar, beskattas endast i denna stat. ”

ARTIKEL 3

Artikel 13 i avtalet ändras enligt följande:

1. § 1 utgår och ersätts av följande bestämmelser:

”§ 1. Då en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall den förstnämnda staten, om inte bestämmelserna i artikel 9 § 4 eller i § 2 nedan föranleder annat, undanta inkomsten från beskattning men får vid bestämmandet av skatten på denna persons återstående inkomst tillämpa den skattesats som skulle ha gällt om inkomsten inte hade undantagits från beskattning.”

2. Le nouveau paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 2:

« § 3. Lorsqu'une personne domiciliée dans un Etat contractant possède de la fortune qui conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 6 de l'article 12 est imposable dans l'autre Etat contractant, le premier Etat accorde sur l'impôt dont il frappe cette fortune un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt payé dans l'autre Etat contractant. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction du crédit, correspondant à la fortune possédée dans l'autre Etat contractant. »

ARTICLE 4

L'article 14 de la convention et le point XII du protocole annexé à cette convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

« § 1. La présente convention s'applique aux personnes qui sont domiciliées dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants.

§ 2. Au sens de la présente convention, l'expression « une personne domiciliée dans un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne physique est domiciliée dans les deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme domiciliée dans l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habi-

2. Följande nya paragraf införs efter § 2:

”§ 3. Då en person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i artikel 12 §§ 1–6 får beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall den förstnämnda staten från sin skatt på denna förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i den andra avtalsslutande staten. Avräkningsbeloppet skall dock inte överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den förmögenhet som innehas i den andra avtalsslutande staten.”

ARTIKEL 4

Artikel 14 i avtalet och punkt 12 i protokollet till avtalet utgår och ersätts av följande bestämmelser:

”§ 1. Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

§ 2. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket ”person med hemvist i en avtalsslutande stat” person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belägen där.

§ 3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 2 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad

tation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

§ 4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne autre qu'une personne physique est domiciliée dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat où son siège de direction effective est situé. »

ARTICLE 5

Le point I du protocole annexé à la convention est complété par un alinéa 3° rédigé comme suit :

« 3° Que l'expression « autorité compétente » ou « autorité fiscale suprême » désigne :

a) dans le cas de la France, le Ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;

b) dans le cas de la Suède, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé. »

ARTICLE 6

Le point V du protocole annexé à la Convention est modifié comme suit :

1. L'alinéa premier est rédigé comme suit :

« Bien que la présente Convention ne s'applique qu'aux impôts directs sur les revenus ou sur la fortune, les entreprises de navigation maritime ou aérienne dont le siège de direction effective se trouve en Suède et dont les navires ou les aéronefs chargent ou déchargent des voyageurs ou des marchandises en Territoire français n'y seront pas soumises à la taxe professionnelle. »

2. Il est ajouté un alinéa 3 rédigé comme suit :

« Pour l'application des dispositions de la convention, la Scandinavian Airlines System (SAS) est considérée comme ayant son siège de direction effective en Suède, dans la mesure où les revenus et les biens faisant l'objet

som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

§ 4. Då på grund av bestämmelserna i punkt 2 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning. »

ARTIKEL 5

Punkt 1 i protokollet till avtalet kompletteras med ett stycke 3:o, som utformas på följande sätt:

''3:o. att med uttrycket ''behörig myndighet'' eller ''högsta finansmyndighet'' förstås:

a) i Frankrike, ministern som handlägger budgetfrågor eller dennes befullmäktigade ombud;

b) i Sverige, finansministern eller dennes befullmäktigade ombud. ''

ARTIKEL 6

Punkt 5 i protokollet till avtalet ändras enligt följande:

1. Första stycket utformas som följer:

''Ehuru detta avtal endast tillämpas på direkta skatter på inkomst eller på förmögenhet skall sjöfarts- eller luftfartsföretag, som har sin verkliga ledning i Sverige och vilkas fartyg eller luftfartyg tar ombord eller avlämnar passagerare eller gods på franskt område, inte vara underkastade skatten på affärsverksamhet. ''

2. Ett tredje stycke tillfogas, vilket utformas som följer:

''Vid tillämpningen av bestämmelserna i avtalet anses Scandinavian Airlines System (SAS) ha sin verkliga ledning i Sverige, i den mån de inkomster eller tillgångar på vilka avtalet tillämpas är skattepliktiga i Sverige. ''

de l'application de la convention sont impossibles en Suède. »

ARTICLE 7

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent avenant. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront :

a) sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-dessous, en matière d'impôts sur les revenus, aux impôts établis sur les revenus de toute année civile ou de tout exercice commençant à compter de la date d'entrée en vigueur de l'avenant;

b) en matière d'impôt sur la fortune :
- à l'impôt suédois sur la fortune établi d'après les éléments de la fortune existant au 31 décembre 1983, ou ultérieurement;

- à l'impôt français sur les grandes fortunes établi d'après les éléments de la fortune existant au 1er janvier 1983, ou ultérieurement;

c) en ce qui concerne l'article 6, à compter du 1er janvier 1983.

ARTICLE 8

Le présent avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936, le protocole annexé à cette convention et le protocole final du 24 décembre 1936.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent avenant et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm, le 19 Septembre 1983, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française
Pierre-Louis Blanc

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Lennart Bodström

ARTIKEL 7

1. Vardera avtalsslutande staten skall meddela den andra när de åtgärder vidtagits som krävs för att detta tilläggsavtal skall träda i kraft. Tilläggsavtalet träder i kraft den dag då det sista av dessa meddelanden emotas.

2. Tilläggsavtalets bestämmelser tillämpas:

a) Om inte annat föreskrivs i punkt c) nedan, i fråga om inkomstskatter, på skatt som utgår på inkomst för kalenderår eller räkenskapsår som börjar dagen för ikraftträdandet av tilläggsavtalet eller senare;

b) i fråga om förmögenhetsskatt:
på svensk förmögenhetsskatt som utgår på förmögenhetstillgångar som innehas den 31 december 1983 eller senare;

på fransk skatt på stora förmögenheter som utgår på förmögenhetstillgångar som innehas den 1 januari 1983 eller senare;

c) i fråga om artikel 6, från och med den 1 januari 1983.

ARTIKEL 8

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft under samma tid som avtalet den 24 december 1936 mellan Sverige och Frankrike för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående handräckning beträffande direkta skatter, det till avtalet fogade protokollet och slutprotokollet den 24 december 1936.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal och försett det samma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 19 september 1983 i två exemplar på franska språket.

För Franska Republikens regering

Pierre-Louis Blanc

För Konungariket Sveriges regering

Lennart Bodström